

Bibliographie des traductions de textes de Francis Ponge

et études sur son œuvre au Japon

(1951-2015)

Bibliographie établie par Asako YOKOMICHI

Cette bibliographie propose un recensement exhaustif des traductions en japonais de textes de Francis Ponge, ainsi que des textes sur Ponge parus au Japon entre 1951 et 2015. Elle prolonge et complète le premier travail effectué par Bernard Beugnot, Jacinthe Martel et Bernard Veck dans la *Bibliographie des écrivains français* consacrée à Francis Ponge (Memini, 1999).

Ces références sont ici classées chronologiquement ; pour chaque année répertoriée, les traductions figurent en premier ; les entrées sont ensuite classées par ordre alphabétique des noms des auteurs.

NB : les noms de famille des contributeurs figurent en lettres capitales.

1951 :

Traduction par Tsuguo ANDO de « Détestation » et « Métamorphose », in *Sokoku-wa-nichiya-tsukurareru* [traduction de *La Patrie se fait tous les jours*, anthologie de Dominique Aury et Jean Paulhan, Paris, Éditions de Minuit, 1947], Éditions Getsuyoshobo, 1951, p. 218.

1952 :

Traduction par Toru TERADA de « Braque-Japon », *Mizué*, n° 566, Éditions Bijutsushuppansha, octobre 1952, pp. 4-10.

Atsuo IMAIZUMI, « Furanshisu-Ponju-shi-ni-tsuite [« La présentation de Monsieur Francis Ponge »], *Mizué*, n° 566, Éditions Bijutsushuppansha, octobre 1952, p. 65.

1953 :

Ryoichi IGA, « Furanshisu-Ponju-ni-tsuite, “Mythe” no Kosatsu [« Sur Francis Ponge, réflexion sur le “Mythe” »], *Jikan*, n° 34, Éditions Jikansha, 1953, pp.12-18.

Saku SATO, « Furanshisu-Ponju-oboegaki » [« Notes sur Francis Ponge »], publié pour la première fois dans la revue *Poetlore* (numéro 3, Éditions Koyamashoten, novembre, 1953), repris dans *Gendai-furansubunngaku-no-tenbo* [*Panorama de la littérature française contemporaine*], Éditions Karuchashuppansha, 1976, pp. 259-260.

1955 :

Traduction par Hannya KUBOTA de « La Bougie », *Nibon-miraiha*, Éditions Nohon-miraiha, n° 65, 1955, p. 4.

Hajime OHAMA, « Ponju, Furanshisu : mono-no-mikata-de-arukotonitsuite [« Sur *Le Parti pris des choses* de Francis Ponge »], *Mitabungaku*, Mitabungakkai, 45-5, pp. 40-49.

1956 :

Traduction par Shinroku HATTORI de « La Valise », *Shigaku*, Éditions Shigakusha, n° 11(2), 1956, p. 69.

Traduction par Hannya KUBOTA de « La Fin de l'automne », « L'Huître », « Les arbres se défont à l'intérieur d'une sphère de brouillard », « Le Cycle des saisons », et de « Escargots ». *Gendai-furansu-shijinshu* [*Anthologie des poètes français contemporains*], Éditions Yuriika, 1956, pp. 79-91.

Traduction par Hannya KUBOTA de « Le Cycle de saison », *Kindaishiryō*, Éditions Kindaishiryōsha, n° 18, 1956, pp. 18-19.

Traduction par Saku SATO de « Escargots » et « De l'eau », *Sekai-shijin-zenshu : 20 seiki* [*Anthologie des poètes : XX^e siècle*], Éditions Kawadēshobo, 1956, pp. 251-255.

Hannya KUBOTA, « Furanshisu-Ponju-ron, *Mono-no-mikata-ni-tsuite* [« Notes sur *Le Parti pris des choses* de Francis Ponge] », *Gendai-furansu-shijinshu* [*Anthologie des poètes français contemporains*], Éditions Yuriika, 1956, pp. 209-222.

1957 :

Traduction par Hannya KUBOTA de « La Bougie », *Shigaku*, Éditions Shigakusha, n° 12(2), 1957, p. 76.

1959 :

Traduction par Akimasa KANNO de « Les Hirondelles, *ou dans le style des hirondelles* », *Yuriika*, Éditions Yuriika, n° 31, 1959, pp. 36-42.

Traduction par Saku SATO de « Pluie », « Le Cageot », « La Bougie », « La Cigarette » et « Les Plaisirs de la porte », *Sekai-meishishu-taikai* [*Anthologie d'œuvres poétiques*], Tome 6, Éditions Heibonsha, 1959, pp. 367-370.

1960 :

Traduction par Koichi ABE de « Végétation », *Baku*, Éditions Baku-no-kai, n° 36, 1960, pp. 54-56.

1963 :

« Furanshisu-Ponju shisho », traduction par Koichi ABE de textes choisis de Francis Ponge, *Gendaishi-techo*, Éditions Shichosha, 1963, pp. 58-66.

Kiichiro MIZUTA, « Furanshisu-Ponju-shishu [« Présentation de Ponge et de ses ouvrages »], *Shigaku*, Shigakusha, n° 18(7), 1963, pp. 8-9.

Yasuhiro TAKEUCHI, « Kotoba-to-mono : Furanshisu-Ponju-ron [« Les mots et les choses, sur Francis Ponge »], *Kindaibungaku*, Éditions Kindaibungakusha, n° 18(7), 1963, pp. 28-30.

1964 :

Traduction par Hannya KUBOTA de « Pluie », « La Fin de l'automne », « La Bougie », « Le Cycle des saisons », *Shigaku*, Shigakusha, n° 19(9) (numéro consacré à Francis Ponge), 1964, pp. 25-28.

Traduction par Saku SATO de « Le Cageot », « La Cigarette », « Les Plaisirs de la porte », « Escargots » et « De l'eau » *Shigaku*, Shigakusha, n° 19(9) (numéro consacré à Francis Ponge), 1964, pp. 21-24.

Hannya KUBOTA, « Furanshisu Ponju » [« Présentation de Francis Ponge »], *Shigaku*, Shigakusha, n° 19(9) (numéro consacré à Francis Ponge), 1964, pp. 14-20.

1965 :

Mono-no-mikata [Le Parti pris des choses], traduction par Koichi ABE, Tokyo, Shichosya, 1965.

1971 :

Hidéo NOMURA, « Hyogen-no-dorama : Blanchot-kara-Ponge-he » [« Drame de l'expression : de Blanchot à Ponge »], *Waseda-bungaku* [Littérature de Waseda, Tokyo], février 1971, p. 35-38

1972 :

Traduction par Yoshio ABE de « Introduction au Galet », « Le Galet », *Yuriika* [Eureka], Seidosha, n° 4 (10), 1972, pp. 189-199.

Traduction par Yoshio ABE de « Trois satires », « Caprices de parole », « Le Jeune arbre », « Des Raisons d'écrire », « R.C. Seine n° », « Introduction au Galet », « Le Galet », *Yuriika* [Eureka], Seidosha, n° 4 (13), 1972, pp. 248-254.

Traduction par Junichi TANAKA de « La Famille du sage », « Bois des tabacs », et « Éclaircie en hiver », *Sekaibungakuzenshu* [*Anthologie de la littérature mondiale*], Éditions Koudansha, 1972, pp. 365-367.

Yoshio ABE, « Furanshisu-Ponju-Oboegaki (1) » [« Notes sur Francis Ponge (1) »], *Yuriika* [*Eureka*], Seidosha, n° 4 (10), 1972, pp. 200-207.

Yoshio ABE, « Furanshisu-Ponju-Oboegaki (2) » [« Notes sur Francis Ponge (2) »], *Yuriika* [*Eureka*], Seidosha, n° 4 (13), 1972, pp. 255-263.

Hanya KUBOTA, « Francis Ponge », *Genso-no-umibe* [*Bordure de la mer fantastique*], Tokyo, Kawabe-shobo-shinsya, 1972, p. 263-274.

Kazushi SHINODA, Akimasa KANNO, Kousuke SHIBUSASA, Yoshio ABE, Koichi TOYOSAKI : « Gendaishi-no-genten-wo-motomete [« Table ronde sur la situation de la poésie contemporaine française »], *Yuriika* [*Eureka*], Seidosha, n° 4 (10), 1972, pp. 154-173.

Hiroshi UCHIDA, « Mono-no-genzosei-wo-megutte : Saint-Pol Roux-kara-Francis Ponge » [« Sur la présence des choses : de Saint-Pol roux à Ponge »], *Kanazawa-Daigaku-Kyoyobu-Ronshyu : Jinbukagakku-Hen* [*Études de la Faculté des arts libéraux de l'Université de Kanazawa, section des sciences humaines*], 9, mars 1972, p. 53-73.

1973 :

Yoshio ABE, « Furanshisu-Ponju-Oboegaki (3) » [« Notes sur Francis Ponge (3) »], *Yuriika* [*Eureka*], Seidosha, n° 5 (3), 1973, pp. 190-199.

Yoshio ABE, « Furanshisu-Ponju-Oboegaki (4) » [« Notes sur Francis Ponge (4) »], *Yuriika* [*Eureka*], Seidosha, n° 5 (5), 1973, pp. 197-205.

Yoshio ABE, « Furanshisu-Ponju-Oboegaki (5) » [« Notes sur Francis Ponge (5) »], *Yuriika* [*Eureka*], Seidosha, n° 5 (8), 1973, pp. 79-86

Hiroshi UCHIDA, « Objet-ni-kansuru-koratsu : Francis Ponge-ron-no-tame-ni » [« Une réflexion sur la description de l'objet : pour un Ponge »], *Kanazawa-Daigaku-Kyoyo-bu-Ronshyu : Jinbukagakku-Hen* [*Études de la Faculté des arts libéraux de l'Université de Kanazawa, section des sciences humaines*], n° 10, mars 1973, p. 45-63.

1974 :

Yoshio ABE, *Ponju, hito, go, mono* [*Ponge, homme, mots, choses*], Tokyo, Chikumashobo, 1974, 303 p.

Ce livre regroupe des traductions de textes de Ponge et des essais sur sa poétique.

Voici la liste des textes traduits : « Le Monologue de l'employé », « Le Compliment à l'industriel », « Le Patient ouvrier », « Le Martyre du jour ou Contre l'évidence prochaine », « Témoignage », « Pas et le saut », « Note d'un poème (*sur Mallarmé*) », « Caprices de la parole », « Rhétorique », « Des raisons d'écrire », « Raisons de vivre heureux », « Introduction au Galet », « Pluie », « La Fin de l'automne », « Rhum des fougères »,

« L'Huître », « Les Plaisirs de la porte », « De l'eau », « Le Gymnaste », « La Jeune Mère », « R.C. Seine n. », « La Crevette », « Le Galet », « Berges de la Loire », « Notes prises pour un oiseau », « Braque le Réconciliateur », « De la nature morte et de Chardin ».

NB : cet ouvrage est attribué par erreur dans à Koishi ABE dans la *Bibliographie des écrivains français*.

1975 :

Mono-ga-shigosurutoki, [Traduction par Kazuhiro MOROTA des *Entretiens de Francis Ponge avec Philippe Sollers*], Éditions Shinchosha, 1975.

Toshiro OBAMA, « “Mono-no-mikata”-yori » [« À partir du *Parti pris des choses* »], *Furansu*, L, 2, février 1975, p. 49-53.

1976 :

Saku SATO, « Francis-Ponge-oboegaki » [« Note sur Ponge »], *Gendai-furansubunngaku-no-tenbo* [Panorama de la littérature française contemporaine], Éditions Karuchashuppansha, 1976, pp. 259-260.

Junichi TANAKA, « Francis Ponge : “Aki-no-owari” : furansu-shi-no-kyo-to-asu » [« “La Fin de l'automne” de Francis Ponge : la poésie française aujourd'hui et demain »], *Furansu* [France], 51, 4, avril 1976, p. 38-42.

1977 :

Hidéo NOMURA, « Ponge-no-Hiyu », [« Métaphore de Ponge »], *Waseda-bungaku* [Littérature de Waseda], Tokyo, août 1977, p. 35-38.

Hiroshi UCHIDA, « Francis Ponge-no-“Mado”-ni-tsuite : sono-dokkai-to-honyaku-no-tame-ni » [« Sur “La Fenêtre” de Ponge : pour le commentaire et pour la traduction »], *Kanazawa-Daigaku-Kyoyobu-Ronshyu : Jinbukagaku-Hen* [Études de la Faculté des arts libéraux de l'Université de Kanazawa, section des sciences humaines], 14, mars 1977, p. 49-100.

1979 :

Yoshio ABE, « Ponge : go, no, saisei » [« Ponge : la résurrection du mot »], *Furansu-bungaku-kosa 5 : shi* [Cours de littérature française 5 : Poésie], édition par Yoshio FUKUI et alii, Tokyo, Tasyukan-syoten, 1979.

NB : la *Bibliographie des écrivains français* attribue par erreur cet article à Koishi ABE.

Naoko NISHIKAWA, « Francis Ponge-to-atarashi-syujigaku » [« Ponge et la nouvelle rhétorique »], *Gendai-Shi-techyo* [Cahier de poésie contemporaine], XXII, 7, juillet 1979, p. 151-158.

Atushi OHSHIMA, « Shi-to-busshitsu : Bachelard-to-Ponge » [« La poésie et la matière : Bachelard et Ponge »], *Furansugo-furansu-bungaku-kenkyu* [Études de langue et de littérature françaises], Tokyo, Université Sophia], 19, février 1979, p. 31-44.

1980 :

Hyogen-no-honoo, traduction par Koichi ABE de *La Rage de l'expression*, Éditions Shichosha, 1980

Junichi TANAKA, « Mono-no-oshie » [« La leçon de choses »], *Chikyu-to-orengi : furansu-gendaishi-wo-yomo* [La terre et l'orange, Lire la poésie française contemporaine], Tokyo, Hakusuisya, 1980, pp. 163-174.

Hiroshi UCHIDA, « Francis Ponge, Shuntaro Tanigawa-no-hikarino-moto-ni-teigiwo-yomu » [« Lire les définitions à la lumière de Ponge et de Shuntaro Tanigawa »], *Kanazawa-Daigaku-Kyoyobu-Ronshyu : Jinbukagaku-Hen* [Études de la Faculté des arts libéraux de l'Université de Kanazawa, section des sciences humaines], n° 17, mars 1980, pp. 117-156.

1982 :

Furanshisu-Ponju-shisen [Choix de pièces de Francis Ponge], traduction par Koichi ABE de textes extraits de *Pièces* et de *Nouveau Recueil*, Éditions Shichosha, 1982.

De *Pièces*, sont traduits « Le Platane », « Le Vin », « Le Lézard », « La Terre », « Le Volet, suivi de sa scholie », « L'Araignée », « Le Lilas », « L'Assiette », « Le Soleil placé en abîme », « Les Hirondelles », « La Nouvelle Araignée », « L'abricot », « La Figue (sèche) », et « La Chèvre ».

Du *Nouveau recueil* sont traduits les textes suivants : « L'Asparagus », « L'Ardoise », « L'Objet, c'est la poétique », « À la rêveuse matière », et « Le pré ».

Hidéo NOMURA, « 1940 nendai-no-renkei » ; Aragon, Sartre, Valéry, Ponge-nado » [« Les figures des années 40 : Aragon, Sartre, Valéry, Ponge et autres »], *Jinbun-ronsyu (Waseda-Daigaku-Ho-gakubu)* [Études de l'Université de Waséda], 20, 1982.

1983 :

Hiroshi UCHIDA, « Mono-gatari-ron : Francis Ponge-no-Hoshi-ichijiku-wo-kamishime-nagara » [« Essais sur le récit : en mâchant *La Figue sèche* de Ponge], *Kanazawa-Daigaku-Kyoyobu-Ronshyu : Jinbukagaku-Hen* [Études de la Faculté des arts libéraux de l'Université de Kanazawa, section des sciences humaines], 3, mars 1983, pp. 17-35.

1986 :

Yoshio ABE, « Gengo-to-mono » [« Le langage et la chose »], *Hitodenashi-no-shigagaku : romantisme-to-gendai* [La poétique des ingrats : le romantisme et notre temps], Tokyo, Ozawa-shoten, 1986, pp. 258-265.

NB : la *Bibliographie des écrivains français* attribue par erreur cet article à Koishi ABE.

1989 :

Traduction par Kanako YOSHIDA de « Pochades en prose » (extrait), « Pluie », « Le Cycle des saisons », *Pour un Malherbe* (extrait), *Furansushitaikei* [Anthologie de la poésie française], Éditions Seidosha, 1989, pp. 630-637.

Hiroshi UCHIDA, « Francis Ponge-no-haka » [« Le tombeau de Francis Ponge »], *Shi-to-shiso* [Poésie et idées], 51, mars 1989, pp. 54-62.

1990:

Shinji IIDA, « Francis Ponge-shiron : objet-to-no-deai » [« Essai sur Ponge : rencontre avec l'objet »], *Stella* (Association des études de langue et de littérature françaises à l'université de Kyushu, Japon), 8, septembre 1990, pp. 60-76.

1991 :

Shinji IIDA, « La figure du "lecteur" dans l'œuvre de Francis Ponge », *Études de langue et Littérature françaises*, 58, 1991, pp. 187-202.

1992 :

Rumiko TAKAYOSHI, « Lila-no-koeda-no-uchyu : Poe-to-Francis Ponge » [« L'univers d'une branchette de lilas : Poe et Ponge »], in *Ushinawareta-kotoba-wo-motomete : jinsen-hyoron-syu, II* [À la recherche de la parole perdue : œuvres critiques II], Tokyo, Ochia-no-misushobo, vol. II, 1992, pp. 68-80.

Rumiko TAKAYOSHI, « Tayosei-no-shihei-he : Francis Ponge » [« Vers l'horizon de la variété : Francis Ponge »], in *Ushinawareta-kotoba-wo-motomete : jinsen-hyoron-syu, II* [À la recherche de la parole perdue : œuvres critiques II], Tokyo, Ochia-no-misushobo, vol. II, 1992, pp. 97-109.

1994 :

Hiroshi UCHIDA, « Trois états du Monument pour une étude génétique de certains textes de Ponge », *Kanazawa-Daigaku-Kyoyobu-Ronshyu : Jinbukagaku-Hen* [Études de la Faculté des arts libéraux de l'Université de Kanazawa, section des sciences humaines], 14, mars 1994, pp. 101-126.

1995 :

Yoshio ABE, « Ponge-kara-Baudelaire-he » [« De Ponge à Baudelaire »], *Ryuiki* [Versant], 40, 1995, pp. 2-6.

1996:

Furanshisu-Ponju-shishu, anthologie de textes de Ponge traduits par Yoshio ABE, Éditions Ozawashoten, 1996.

Figurent dans ce volume des traductions des textes suivants : « Les Mûres », « Le Cageot », « La Bougie », « La Cigarette », « L'Orange », « Les arbres se défont à l'intérieur d'une sphère de brouillard », « Le Pain », « Le Feu », « Le Cycle des saisons », « Le Mollusque », « Escargots », « Le Papillon », « La Mousse », « Bord de mer », « Le Restaurant Lemeunier rue de la Chaussée-d'Antin », « Notes pour un coquillage », « Les Trois boutiques », « Faune et Flore », « Végétation », « Le Galet », « L'Ustensile », « La Guêpe », « Le Mimosa », « Le Murmure (condition et destin de l'artiste) », « Le Monde muet est notre seule patrie », « Baudelaire (leçon des variantes) », « Notes d'un poème (*sur Mallarmé*) », « Le Dispositif Maldoror-Poésies », et « Réflexions sur les statuettes, figures et peintures d'Alberto Giacometti ».

Shinji IIDA, « Francis Ponge-no-“Chyoteisya-Braque” : varianto-ga-haramu-syomondai-wo-megutte » [« Braque le réconciliateur” : à propos des problèmes posés par les variantes »], *Furansu-bungaku-ronsyu* [Essais de littérature française], 31, 1996, pp. 9-23.

Shinji IIDA, « Setumei-suru-Ponge » [« Ponge dans l'explication »], *Stella* (Association des études de langue et de littérature françaises à l'université de Kyushu, Japon), 15, juillet 1996, pp. 1-32.

1997 :

Shinji IIDA, « Francis Ponge face à l'art contemporain », *Stella* (Association des études de langue et de littérature françaises à l'université de Kyushu, Japon), 16, juillet 1997, pp. 77-117.

Shinji IIDA, « Zangyaku-bi-materiu : Ponge-to-Fautrier » [« Horreur, beau, matière : Ponge et Fautrier »], *Ryuniki* [Versant], 44, automne 1997, pp. 55-64.

1998 :

Koichi ABE, « Houmonki : wagashi Furanshisu Ponju » [« Notes de la visite à mon maître, Francis Ponge »], dans *Abe Koichi shishu* (Œuvres poétiques de Koichi Abe), Éditions Shichosha, 1998, pp.130-131.

Shinji IIDA, « L'avènement d'un poète : Francis Ponge en 1942 », *Stella* (Association des études de langue et de littérature françaises à l'université de Kyushu, Japon), 6, juillet 1998, pp. 51-61.

1999 :

Shinji IIDA, « La question de la parole efficace chez Francis Ponge dans les années 1939-1944 », *Stella* (Association des études de langue et de littérature françaises à l'université de Kyushu, Japon), 18, juin 1999, pp. 7-38.

Ryuji SATO, « Sarutoru-ni-okeru-gengohyoshou-no-mondai : Furanshisu-Ponju-tonokanren-ni-oite » [« Le problème de la représentation langagière chez Sartre et Ponge »], *Études de langue et littérature françaises du Kansai*, Société Japonaise de Langue et Littérature Françaises (Kansai), n° 5, 1999, pp.34-45.

2000 :

Hiroshi UCHIDA, « Furanshisu-Ponju-Kenkyu : “Pour un Malherbe”-wo-yomu (1) » [« Études sur Francis Ponge : lecture de “Pour un Malherbe” »], *Studies and essays. Language and literature*, Université Kanazawa, n° 20, 2000, pp.197-216.

Asako YOKOMICHI : « Furanshisu-Ponju : sousakukeishiki-no-iko-nitsuite-no-ichikousatsu » [« Francis Ponge : une réflexion sur l'évolution de sa poétique »], *Études de langue et littérature françaises du Kansai*, Société Japonaise de Langue et Littérature Françaises (Kansai), n° 6, 2000, pp. 56-67.

Asako YOKOMICHI, « Furanshisu-Ponju to Gendai-genjutu : *Braque le Réconciliateur* wo megutte » [« Francis Ponge face à l'art contemporain : lecture de *Braque le Réconciliateur* »], *Bulletin annuel d'études françaises*, Université Kwanseï Gakuin, n° 34, 2000, pp. 81-92.

2001 :

Hiroshi UCHIDA, « Furanshisu-Ponju-Kenkyu : “Pour un Malherbe”-wo-yomu (2) » [« Études sur Francis Ponge : lecture de “Pour un Malherbe” »], *Studies and essays. Language and literature*, Université Kanazawa, n° 21, 2001, pp.123-142.

Asako YOKOMICHI, « Furanshisu-Ponju : Obuju-no-shigaku » [« La poétique de l'objet de Francis Ponge »], *Bulletin annuel d'études françaises*, Université Kwanseï Gakuin, n° 35, 2001, pp. 191-204.

Asako YOKOMICHI, « Furanshisu-Ponju to Gendai-genjutu : Albert Giacometti ni tsuite », [« Francis Ponge face à l'art contemporain : lecture des textes sur Alberto Giacometti »], *Jinbun-Ronkyu*, Université Kwanseï gakuin, n° 51-2, 2001, pp. 77-90.

2002 :

Traduction par Akiko KAYOU de « La Gare », *Furansushijin-niyoru-pari-sjojiten* [Le petit dictionnaire de Paris présenté par les poètes français], 2002, pp. 79-82.

Hiroshi UCHIDA, « Furanshisu-Ponju-Kenkyu : “Pour un Malherbe”-wo-yomu (3) » [« Études sur Francis Ponge : lecture de “Pour un Malherbe” (3) »], *Studies and essays. Language and literature*, Université Kanazawa, 2002, n° 22, 2002, pp. 77-91.

Asako YOKOMICHI, « *La Mounine*, ou le bleu du ciel comme texte », *Bulletin annuel d'études françaises*, Université Kwanseï Gakuin, n° 36, pp. 141-153.

Asako YOKOMICHI, « Furanshisu-Ponju-to-rejisutansu » [« Francis Ponge et la résistance »], *Kôitôbu-ronso*, Lycée Kwanseï Gakuin, n° 48, pp. 16-25.

2003 :

Asako YOKOMICHI, « L'évolution de la poétique de Francis Ponge – ou dans le style d'une hirondelle – », *Jinbun-Ronkyu*, Université Kwanseï gakuin, n° 53-3, 2003, pp. 161-173.

2004 :

Yu KAJITA, « Owarinaki-mo-no-tame-ni – Francis Ponge “Sekken” [« Pour un deuil qui n’en finit pas — *Le Savon* de Francis Ponge »], *Bulletin of the Graduate Division of Letters, Arts and Sciences of Waseda University*, n° 49, II, 2004, pp. 117-128.

Asako YOKOMICHI, « Lecture thématique de *La Fabrique du pré* : en suivant les images de la verticalité et de l’horizontalité », *Jinbun-Ronkyu*, Université Kwansei gakuin, n° 54-3, 2004, pp. 136-146.

Asako YOKOMICHI, « *Solide ou liquide* : une approche thématique de la poétique de Francis Ponge », *Jinbun-Ronkyu*, Université Kwansei gakuin, n° 53-1, 2004, pp. 169-184.

2005 :

Kuniko TANAKA, « Furanshisu-Ponju-to-Sharudan [« Francis Ponge et Chardin »], *Études françaises*, Université Aoyamagakuin, n° 14, 2005, pp. 63-84.

Hiroshi UCHIDA, « Furanshisu-Ponju-Kenkyu : “Pour un Malherbe”-wo-yomu » [« Études sur Francis Ponge : lecture de “Pour un Malherbe” »], *Studies and essays. Language and literature*, Université Kanazawa, 2005, n° 25, 2005, pp.89-104.

Asako YOKOMICHI, « Le premier Ponge, ou la poétique de la révolte », *Jinbun-Ronkyu*, Université Kwansei gakuin, n° 55-2, 2005, pp. 130-141.

2008 :

Sinyeponjyu, traduction par Yu KAJITA de *Signéponge* de Jacques Derrida, Hosei-Daigaku-Presses universitaires de Husei, 2008.

Traduction par Kanako YOSHIDA du « Cageot », in *Furansushi-no-bitotoki* [Un moment avec la poésie française], Éditions Hakusuisha, 2008, pp. 108-111.

Mami AYABE, « Ponju-to-retorikku » [« Ponge et la rhétorique »], *Cahiers d’études françaises*, Université Keio, n° 13, 2008, pp. 94-109.

Yu KAJITA, « L’énigme de la “qualité différentielle”, ou la confusion catégorielle », *Bulletin d’études de langue et littérature françaises*, Société de Langue et Littérature Françaises du Kanto, n° 17, 2008, pp. 161-172.

2009 :

Mami AYABE, « L’épaisseur sémantique chez Francis Ponge : à propos de “La bougie” », *Journal of arts and letters*, Université Keio, n° 97, 2009, pp. 143-130.

Yu KAJITA, « La vérité jouit : prolégomènes à l'interprétation systématique de l'objoie et de l'objeu de Francis Ponge », *Bulletin d'études de langue et littérature françaises*, Société Japonaise de Langue et Littérature Françaises (Kanto), n° 18, 2009, pp. 177-188.

2011 :

Shinsuke OTA : « Furanshisu-Ponju-no-risei-no-shigaku : watahino-sousakuhou-woyomu » [« Le problème de la raison chez Francis Ponge : une lecture de “*My creative method*” »], in *Machikaneyama-ronso (Bungaku-ben)*, Université d'Osaka, 2011, n° 45, pp. 101-117.

2012 :

Mami AYABE, « Francis Ponge et Eugène de Kermadec : “Le Lilas” et autres textes », *Cahiers d'études françaises*, Université Keio, n° 17, 2012, pp. 1-17.

Mami AYABE, « L'éloge paradoxal dans *L'Écrit Beaubourg* de Francis Ponge », *Bulletin d'études de langue et littérature françaises*, Société Japonaise de Langue et Littérature Françaises (Kanto), n°21, 2012, pp. 139-152.

Shinsuke OTA : « Teikoushi-undo-ni-okeru-Furanshisu-Ponju-no-tachiichi-wo-megutte : shihen-ni-okeru-inyu-to-ito-no-mondai-nitsuite-no-kosatsu » [« La position de Francis Ponge face la poésie de résistance : réflexion sur la métaphore et l'intention politique dans ses poèmes »], *Études de langue et littérature françaises du Kansai*, Société Japonaise de Langue et Littérature Françaises (Kansai), n° 18, 2012, pp. 26-37.

2013:

Mami AYABE, « Francis Ponge et Raoul Ubac : à propos de “L'Ardoise” », *Cahiers d'études françaises*, Université Keio, n° 18, 2013, pp. 1-16.

Yu KAJITA, « Francis Ponge-“Bokujyô”-ni-okeru-“midori-ro-no-shinri”-no-suityokusei-ni-tuite » [« Sur la verticalité de la “vérité qui soit verte” dans *Le Pré* de Francis Ponge »], *Bulletin d'études de langue et littérature françaises*, Société de Langue et Littérature Françaises du Kanto, n° 22, 2013, pp. 141-154.

2014 :

Shinsuke OTA : « Shinen-no-kôchiku : Furanshisu-Ponju-to-atorie-ni-okeru-kioku-toiu-mondaikai » [« Construction de l'abîme : l'idée et la pensée sur la mémoire dans l'atelier de Francis Ponge »], in *Gallia : Bulletin de la Société de Langue et Littérature Françaises de l'Université d'Osaka*, 2014, pp. 83-92.

2015 :

Shinsuke OTA, « Francis Ponge dans et face au spectacle du sommeil », *Études de langue et littérature françaises*, Société Japonaise de Langue et Littérature Françaises, n° 107, 2015, pp. 121-136.

Asako YOKOMICHI, « Le premier Ponge, ou la rencontre avec Jules Romains », *Études de langue et littérature françaises*, Société Japonaise de Langue et Littérature Françaises, n° 107, 2015, pp. 105-120.